

Jean-François BRETON
breton.trad@gmail.com
29 años

TRADUCTOR-INTÉRPRETE ESPAÑOL/FRANCÉS
Dado de alta como AUTÓNOMO

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traducción de artículos y de revistas (del español al francés)

- *Revue officielle de la ville de Gijón - nº4* (Junio-Julio de 2013).
- Blog du Tourisme de la Oficina de Turismo de Gijón – Traducción y redacción (desde Octubre de 2012).
- *Le Dernier Solduro*, de Javier Lorenzo (revista Quaina, Agosto de 2011).
- *L'autre regard de Luis Buñuel : Los olvidados et la réalité mexicaine de la fin des années 40*, de Lourdes Pérez Villarreal (revista Quaina, Agosto de 2011).

Traducción audiovisual

- Traducción a francés del guion de la película de animación española *O Apóstolo* de Fernando Cortizo (Artefacto Producciones, Septiembre de 2011).
- Subtitulación en francés y en castellano de la película *O Apóstolo* (Septiembre de 2011).

Traducción de páginas web (del español al francés)

- Pesquerías Les Brisants, del francés al español (FranceCom, Marzo de 2013).
- Red de Cooperación de Ciudades en la Ruta de la Plata (parcialmente) (desde Marzo de 2013).
- Páginas web de campings, del francés al español (FranceCom, desde Enero de 2012).
- Película *O Apóstolo* (Artefacto Producciones, Julio de 2011).

Interpretación

- Intérprete para las Comisarías de Gijón y Oviedo (desde Octubre de 2011).

Otras traducciones y principales colaboraciones

- Red de Cooperación de Ciudades en la Ruta de la Plata
- Oficina de Turismo de Gijón
- FranceCom
- Revista y blog del Festival de Cine Español de Toulouse - Cinespaña
- Artefacto Producciones
- Cosmovega
- ONG Cineastas en Acción
- ONG Equus Zebra
- Sigma Technologies

TITULACIÓN ACADÉMICA

- **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, Universidad de Angers (Francia, 2009-2010).
- Diploma Universitario de "Francés como Lengua Extranjera", UNED (Francia, 2008-2009).
- **MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL APLICADA A LA SUBTITULACIÓN Y AL DOBLAJE CINEMATOGRAFICO** (incluyendo subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas y audiodescripción para invidentes), Universidad de Sevilla (2006-2008).
- **GRADUADO EN LENGUAS, LITERATURAS Y CIVILIZACIONES EXTRANJERAS, ESPECIALIDAD ESPAÑOL**, por la Facultad de Letras y Ciencias Sociales de la Universidad de Bretaña Occidental (2004, Francia), incluyendo **Estancias académicas** en la Universidad de Cádiz (**Beca Europea Erasmus** en 2003-2004 y **alumno visitante** de la Unión Europea en 2005-2006) y redacción en castellano de una **Tesis de Licenciatura** sobre el cine.

Formación complementaria: Cursos y jornadas

- Conferencia virtual: Acerca de la **traducción de textos turísticos**, Proz (Junio de 2013).
- Conferencia virtual: Productividad y herramientas de negocios - **Cómo mejorar su organización y su productividad**, Cultures Connection y Proz.com (Septiembre de 2012).
- Curso on-line "Cómo salir en Google" (Posicionamiento SEM y SEO), Metodum (Marzo de 2012).
- Curso de **Diseñador Web y Multimedia**, ATC – Escuela Superior de Empresas, Gijón (Abril - Julio de 2011).
- Conferencia: "**Adaptaciones y Traducción de los idiomas minoritarios**", 3LAM y CRILA, Universidad de Angers, Francia (Diciembre de 2009).
- Curso de **Corrección y traducción de páginas web**, Cálamo & Cran, Barcelona (Diciembre de 2008).

CAPACIDADES Y COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

- Manejo de Windows y del **pack Office** (Word, Excel, Power Point).
- Manejo de **Internet** a nivel de usuario.
- Manejo de diversos **programas de subtitulado** (**Subtitle Workshop, Media Subtitler**, etc.).
- Manejo de distintos programas de **diseño web** (**Dreamweaver**, etc.) y conocimientos de los lenguajes HTML y CSS.
- Manejo de distintos programas de **edición de imagen** (Photoshop, etc.), de **contenidos multimedia** (Flash) y de **edición de vídeo** (Windows Movie Maker, etc.).
- Manejo de distintas **herramientas informáticas** (PDF Creator, Diccionarios, etc.).

OTROS MÉRITOS

Aficiones: **cine, viajes, deporte** (práctica de ciclismo, voleibol y senderismo).